



秋にはみんなで植えた稻を収穫する  
「稻刈りツアー」を予定しています

UMEX 夢っくすニュース

# かわらばん 6月号

## 地域交流「田植えと酒蔵見学ツアー」

5月30日(日)雨と予報されていた天気も快晴で、暑い一日となりました。

今回は他の企画、卒論の仕上げや試験と重なったこともあり、学生と家族14名と会員6名の計20名が参加しました。

9時半に国際大学に集合し、まずは新潟が誇る日本酒の酒蔵を見学しました。緑川酒蔵の社長からはいろいろなお話を聞かせていただきました。平安時代から酒造りには職人がたずさわっていたことや、子供からの「どうして個人でお酒を作ってはいけないのか?」などの質問にも分かりやすく答えてくださいり、酒を通じて日本文化に触れることができたのではないかでしょうか。最後に試飲をさせていただいた大吟醸の美味しさは格別でした。



集落の子供たちとゲームを楽しみました

それから広神村中家集落に向かい、田植えを体験しました。ワクを転がした田んぼに裸足で入り、30分ほどで3アールを植えました。米を主食とする国は多いですが、初めて体験する人がほとんどでした。植え方なども地域で異なることがわかり、とても楽しく、また上手に植えることができました。

田植え終了後、集会所にて約20名の広神村中家の方々と交流会を開きました。広神村中家のみなさんが、早くから準備してくださったおにぎりとけんちん汁を、昼食にごちそうになり、集落の民芸保存会の方の歌と踊りを披露していただき、全員が楽しい一日を過ごすことができました。

緑川酒蔵と毎年快く私たちを迎えてくれる広神村中家のみなさん、本当にご協力ありがとうございました。UMEXでは、今後も地域との交流を続けていきたいと思っています。よろしくお願いいたします。



広神村中家の民芸保存会のみなさん



緑川酒蔵の社長さんの日本酒セミナー

## 家族ぐるみの異文化交流一関矢秋子さん

私が初めて日本語チューターとしてパウラさんと出会って、3ヶ月がすぎようとしています。彼女はバルセロナから交換留学で来たのですが、明るく気取らない性格ですぐに仲良くなり、夫や娘を交えての交流となりました。

我が家に招き、夫が2回ほど訪ねたスペインの思い出話をしながら、教えてもらった料理をいただいたり、水墨画の個展にも行ってきました。言葉が十分とは言えませんが、互いの国に興味を持ち、仲良くて本当に良い経験となりました。彼女はもうすぐ帰国てしまい、寂しくなりますが、今度はどんな国の人と出会えるか楽しみです。



芸術や料理を通して国際交流を楽しむ関谷ご夫婦とパウラさん



スペインの家庭料理「トルテラ デ パタタス」(ポテト入りオムレツ)を直伝中

今月号はJN特集です★

浴衣を着ての日本文化体験で  
気分はすっかりジャパニーズ初めて筆を持つ留学生に  
日本の心を伝えます

## ジャパニーズナイトで多才な人材発見！

6月5日(土)16時から国際大学体育館にて日本人学生主催によるジャパニーズナイトが開催されました。

留学生に日本文化を体験してもらおうと始まったこのイベントは、今年で第3回を迎えた。夢つくすは第1回から日本文化紹介や、ステージパフォーマンスなどで、協力してきました。

今回夢つくすからは書道・茶道・華道・ちぎり絵・浴衣や結婚式の着付け・料理・三味線・少林寺拳法・多聞青年団&サンヨー節・大和よいとこなど様々な形でサポートしました。

かわらばんやHPでご協力いただける方を募ったところ、たくさんの方々が名乗りを上げてくださいり、改めて皆さんの多才ぶりに感心いたしました。また皆さんの協力を惜しまない心意気に深く感謝いたします。

たくさんの地域の方々の連携に支えられ、大成功を収めた今年のジャパニーズナイトでした。主催の日本人学生の皆さんからも大変満足していただいたようです。

学生から礼状と感想レポートが届きましたので、ご紹介いたします。



ちぎり絵を楽しむ学生たち

毎年着付けに協力して下さる  
林さん(左)と渡辺さん

### 色とりどりの浴衣で…

“浴衣体験”に向けて皆さんに声を掛けたところ、男女合わせて30着近い浴衣を手配することができました。浴衣を快く貸し出してくださった方々に感謝します。また、着付けには浦佐天王町の清水さん、羽賀さん、藤島さんやHPを見て駆けつけてくれた渡辺さん、柳瀬(永)さん、毎年お手伝いしていただいている林さんそして田中信さん、住安さん、みなさんの素早い手さばきにより混乱することもなく、次々に着付けが進みました。本当にありがとうございました。

留学生は紐の締め付けにビックリしていましたが、浴衣体験を十分に満喫していました。

裸押し合い祭りの雰囲気を  
披露してくれた、多聞青年団

## 日本人学生・野田剛さんからUME Xへの礼状



幾重にも輪が出来、日本の夏の夜を体験。2年連続でフィナーレを飾った「大和よいとこ」が国際大学で踊られているなんて、地元住民もビックリ！

このたびはUME X会員の皆様にはジャパニーズナイトの体験型イベント、料理、パフォーマンスと多岐にわたりご支援、ご協力いただき大変ありがとうございました。おかげさまで当日は200名近くのI U Jの学生に日本文化を存分に味わってもらうことが出来ました。日本人学生は皆、忙しい授業の合間に縫って準備を行ったり、大学自治体からの予算が昨年より大幅に減ったため、財政的に難しかったりとなかなか大変な面もあり、皆様にもいろいろな面でご心配、ご迷惑をお掛けしたことだと思います。しかしながら、こうして無事に成功を収めることができましたのもUME Xの皆様のご協力があったからこそで、改めて皆様にお礼を述べさせていただきたいと思います。大変ありがとうございました。

私自身、国際大学入学当初はこのようなイベントを開催することなど思いもよませんでしたが、イベントを通じて学ぶことも数多くありました。お茶やちぎり絵、お花などの日本独特の文化。皆で協力してイベントを開催する楽しさ、大変さ。それから地域のコミュニティの大切さ。どれもI U J入学前には体験することが出来なかったことばかりでした。それだけでも、私は海外でもなく、日本の他の大学院でもなく、ここ大和町にある国際大学に来てよかったとつくづく感じています。

2年生は間もなく卒業し、それぞれの新しい場所へ向かって旅立ちますが、今後もUME XがI U Jの学生と地域の皆様のよき橋渡し役となって、地域全体がさらに一層発展していくことを陰ながら祈念しております。卒業してもまた何かのイベントで皆様とお会いできることを楽しみにしています。

第23号 6月号

## My Special Experience at Japanese Night.

The annual Japanese Night held at IUJ was on June 5th, and thanks to many volunteers from the local community, we were able to enjoy wonderful experience of Japanese culture. This event was very memorable for me because I was lucky to be able to participate in the demonstration of Japanese traditional wedding as the new bride. Similar to many girls' dreams of wearing the white wedding dress to the ceremony at the church, it is many Japanese girls' dreams to wear the *kimono* to have the ceremony in the *Jinja* (shrine). Thanks to the chance of demonstrating Japanese traditional wedding, I was able to have the professional hairdresser to help me to put on the make-up and wear the *kimono*. This was a very special experience yet it was a tough job, too. The whole process of dressing up was about one and half-hour, which would be longer if without the help from the professional hairdresser. Seeing myself from the mirror after dressing up was quite surprising because I could not even recognize myself from the white face and heavy wig. During the make-up process, I told the hairdresser how amazed I was about the preparation, and what a hard work it was. She then told me that "to be a new bride, the long preparation might be tough, but the new life



体育馆は芸能人の結婚式並のフラッシュの嵐

### 花嫁行列と神前結婚式…

「学生のパフォーマンスが何もないのは寂しいので、花嫁行列をしたい。」とサロンで話を聞いたその時から、気分は殆ど貸衣装部主任。今からで間に合うの?と思いつつ、情報収集開始。大勢の方からアイデアとご協力を戴くことができた。

お店は臨時休業、花嫁衣装一式を持参、浴衣の着付けからお嫁さんの着付けまでを快く引き受けで戴いたふじしま美容室さん。清水春代さんは「仲人や親は江戸縁でなければ」と夕方の予定をキャンセル、家に着物を取りに帰る熱の入れよう。浴衣・結婚式の片づけまでを手伝い、用があるからと、さつと消えて行った羽賀チユさん。お笑いはイヤだがまじめな会であればと、神主の山本宮司には塩沢からお出で戴いた。当日は都合が悪く、巫女の衣装や道具を貸していただいた八海山尊神社の山田神主さん。着物や道具の貸し出し、着付け協力の夢くすメンバーの他に、そのネットワークを通じ、ご協力

ahead of the bride after getting married is the real tough work since from then on, the bride has to overcome many difficulties in life as the supporter of her husband, as the care taker of her children and as the responsible woman living her life without regret.

This Japanese Night, I enjoyed very much not only because I was able to experience how a Japanese new bride would do at her traditional wedding ceremony, but also because I learned a good lesson about the philosophy of marriage.

**Lin sally**



「日本の女性って大変だね」

新婦役を務めたサリーさん、感想も寄せてください。



戴いた地元の皆さんに改めて感謝したい。特に天王町ご婦人パワーなくしてこんなにも立派な花嫁行列の実現はなかったと思う。初々しい打掛姿、幸運のサリーちゃん。貴祿十分、紋付袴姿で父親役のセッポさん。可愛い振り袖姿で迎え女のティダさん。伝統衣装を身につけ緊張顔の凛々しく映る日本人学生達。久保田さんの祝い唄が響く中、巫女に扮した藤塚さんを先頭に体育馆のバージンロードを行列。

「君たちは国際社会で活躍する日本の代表となる人間、しっかりと自覚してもらわなければ」と、約束の時間に二度とも大幅に遅れた学生に辛口で注意をしていた山本宮司。ちょっと厳しかったけれど、学生にとっては妙薬。たくさんの良い想い出と共に心の隅に止め、良き社会人となって頑張ってくれることだろう。2004年伝説のジャパニーズナイトを企画した学生に改めて拍手を送りたい。

↓ 花嫁行列着付け隊！↓



上から羽賀チユさん、清水春代さん、田中信さん、鈴木なつこさん、新婦役のサリーさんと一緒に写っているのが、藤島美恵さんです



| 日                 | 月         | 火  | 水                                 | 木                     | 金                 | 土                                       |
|-------------------|-----------|--|-----------------------------------|-----------------------|-------------------|---|
| <b>13</b>         | <b>14</b> | <b>15</b><br>11:00~14:00<br>ベビーサロン送別会<br>夢っくすサロン | <b>16</b><br>[昼]英会話教室<br>[夜]英会話教室 | <b>17</b><br>[夜]英会話教室 | <b>18</b> 夢っくすサロン | <b>19</b>                               |
| <b>20</b> うおぬまツアー | <b>21</b> | <b>22</b> 夢っくすサロン<br>19:30チャット・イン・<br>イングリッシュ    | <b>23</b>                         | <b>24</b>             | <b>25</b> 夢っくすサロン | <b>26</b><br>13:30~キッズサロン<br>「祝1周年&送別会」 |
| <b>27</b>         | <b>28</b> | <b>29</b> 夢っくすサロン                                | <b>30</b>                         | <b>7/1</b>            | <b>2</b> 夢っくすサロン  | <b>3</b>                                |
| <b>4</b>          | <b>5</b>  | <b>6</b> 夢っくすサロン                                 | <b>7</b>                          | <b>8</b>              | <b>9</b> 夢っくすサロン  | <b>10</b>                               |
| <b>11</b>         | <b>12</b> | <b>13</b> 夢っくすサロン                                | <b>14</b>                         | <b>15</b>             | <b>16</b> 夢っくすサロン | <b>17</b>                               |

## ★★会員紹介コーナー★★

### 会員No.196 栗田理佳さん

- ① タイ(おいしいタイ料理を食べたい)
- ② 英語
- ③ 将来、「特技は料理！」と言えるように努力しています。
- ④ 色々な国の人と話したい！
- ⑤ 日本語チューター。
- ⑥ たくさんのイベントに参加して国際交流を楽しみたいです。

### From 事務局

●先日トミオカホワイト美術館・南雲館長から、雪文化ネットワークの委託事業への礼状をいただきました。今月は県スキー連盟クロスカントリー部から、フィンランド語のジュニア・コーチ法の和訳の相談を受けました。また、国際結婚に伴う各種証明書の翻訳依頼が行政経由で届き始めています。事業部ではこうした翻訳ニーズに応えていく仕組みを、一年ほどかけて作りたいと考えています。

●6月12日午後2時より、働く婦人の家で平成16年度総会を開催し、平成15年度の活動報告・決算の承認ならびに平成16年度の事業計画・予算を決定しました。また、次の運営委員を選出しましたのでご報告いたします。井口義夫(会長・研修)、柳瀬陽子(副会長・多言語支援外国語)、坂西由紀子(副会長・サロン)、坂大英子(会計)、荒井紀洋(広報)、高橋和子(サロン)、森山俊行(広報)、大平悦子(多言語支援日本語)、久保田豊昌(イベント)、高津戸真弓(広報)、押見祐己子(イベント)、武田里子(事業)、木村武雄(監事)、岡村勝(監事)。

●修了生のウミッドさんより、夢っくすサロンにファックス・留守電話機能付電話を寄付していただきました。7月中旬より夢っくす宛ファックスは025-779-1520を使用します。

①一番行きたい国②興味のある言語③趣味や特技④夢っくすでやってみたいことは⑤今やっている国際交流⑥一言どうぞ！



ジャバニーズナイトでは着付け体験のために浴衣を貸してくださった栗田さん

### 新会員のご紹介

- No.233 志賀純子さん(六日町)
- No.234 橋本 孝さん(新潟市)
- No.235 遠藤幸夫さん(新潟市)
- No.236 服部哲子さん(六日町)
- No.237 小幡美智子さん(広神村)
- No.238 佐藤ひとみさん(湯之谷村)
- No.239 松野弘子さん(塩沢町)

★よろしくお願いします★



### うおぬま国際交流協会

UNUMA Association for Multicultural EXchange



〒949-7277

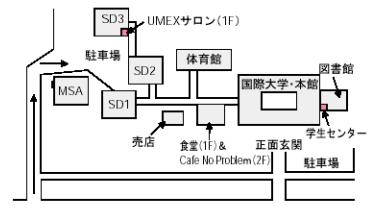
新潟県南魚沼郡大和町大字穴地新田777番地

国際大学内 UMEX事務室国際交流サロン

TEL:025-779-1520/1439

FAX:025-779-1180

E-Mail: office@umex.ne.jp



### ー 担当者連絡先 ー

サロン 坂西:025-777-3313 高橋:025-773-3123

イベント 久保田:090-5763-7903 押見:02579-2-9329

多言語支援/外国語 柳瀬:02579-2-0888 日本語 大平悦子:02579-2-9840

研修 井口:090-5329-8234 事業 武田:025-779-1439

広報 高津戸:090-3642-1041 事務局 武田:025-779-1439

### 【編集後記】

日本ではお別れの季節は春と決まっていますが、ほとんどの国では今の時期が卒業シーズンです。IJUの終了式も間近に迫り、帰国や新天地への引越し準備や、farewell partyに学生も忙しそうです。UMEXのみなさまも、お付き合いしてきた学生を送り出す準備に毎日忙しいのではないでしょうか。この地を離れていくみなさん、卒業おめでとうございます。新しい生活でも活躍なさること、確信しています。お元気で。(mayumige)